

# 温州大学硕士专业学位研究生培养方案

## 外国语学院 翻译硕士（英语笔译）专业 055101（代码）

### 一、培养目标

针对立足温州，服务浙江，辐射全国，面向世界的对外经济贸易人才需求和地域文化软实力提升的需要，培养拥护中国共产党领导，拥护中国特色社会主义道路，热爱祖国，树立端正的世界观、人生观、价值观，具有投身构建我国国际话语体系、提升国家国际竞争力的使命感与责任感；具有广阔国际视野、浓厚家国情怀、扎实英汉双语功底和良好职业道德的德智体美劳全面发展的高层次、应用型语言翻译服务人才。

### 二、研究方向

研究方向为英语笔译，主要有以下 2 个研究领域：

（1）国际商务翻译；（2）地域文化翻译

### 三、招生对象及入学考试

招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

考生参加每年全国研究生入学考试，择优录取，秋季入学。

### 四、学习方式及学制

以及学习方式为全日制学习；学制一般为 3 年，不超过 5 年。

### 五、培养方式

（一）实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得课程学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

（二）采取导师负责制。导师为第一负责人，校内导师与校外行业导师联合培养。

（三）采取课程学习、专业实践和学位论文相结合的方式。通过课程学习系统掌握所在学科领域的理论知识和专业技能，聘请高水平的行业专家配合指导实践类课程，突出应用能力的培养。

（四）课程和实践考核。课程学习和每个实践环节均需按教学要求进行成绩考核并记入学习档案，考核（考试或考查）以百分制记分。

（五）采用线上线下混合的实践研讨式、职场模拟式以及职场式教学。课程多采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用网络技术计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感与实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

## **六、课程设置（见附表）**

课程设置体现了翻译理论与实践相结合的原则，突出课程实用性与综合性。课程体系包括公共必修课、专业必修课程、方向必修课、限定选修课和专业实习。硕士研究生培养实行学分制，在攻读学位期间，应修总学分不少于 42 学分。

## **七、毕业考核**

### **（一）专业能力考核**

#### **1. 专业实习**

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，要求学生在学期间累计参加不少于 6 个月的专业实习，一般于第 4 或第 5 学期进行。实习可通过到政府部门和企事业单位实习，也可通过翻译出版的方式进行。实习结束后，学生须将出版的著作或实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明，评价结果须达到良好及以上。实习不得用课程学分替代。

#### **2. 实践环节**

强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，笔译领域学生要求在学期间至少有 15 万字以上的笔译实践（包括课堂作业和实习任务）。

#### **3. 学术活动**

学生自主或在教师指导下参加三次及以上课外学术活动，包括：学术讲座、学术会议、研究小组、参与课题、编译工作、学科竞赛等多种形式。学术活动的成效由活动组织单位或指导教师进行评价，纳入实践训练考核。

#### **4. 资格考试**

根据翻译硕士专业学位教育全国教育指导委员会与人社部翻译专业资格（水平）考试联合发布的文件要求，攻读翻译硕士专业学位的研究生在读期间必须至

少参加一次“翻译专业资格（水平）考试”(China Accreditation Test for Translators and Interpreters—CATTI)中的英语笔译二级或英语口译三级。

## 5. 课外阅读

学生需要阅读一定量的有关翻译理论和翻译史的中英文文献，以及思政、时事、财经、商务、文化、历史等中英文对照译本文献。

## （二）学位论文考核

学位论文工作应按照《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》与《温州大学硕士学位授予工作细则》（2020 年修订）有关文件的要求进行。学位论文的审议与答辩时间安排在第 6 学期。

### 1. 开题报告

开题报告是研究生学位论文工作的重要环节，为阐述、审核与确定学位论文题目而举行的报告会，是保证研究生学位论文质量的重要举措。论文的开题工作安排在第 4 学期进行。

开题报告会公开举行，聘请翻译学科 3-5 名副教授或相当专业技术职务及以上职称的专家组成评议组（单数），审议开题报告。经评议组成员针对性的评议，提出积极而富于成效的修改意见，开题报告合格后，学生才能进入撰写论文阶段。

### 2. 学位论文的时间与形式

学位论文工作时间不少于一年。学位论文可以采用以下任何一种形式：

（1）翻译实习报告。学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；

（2）翻译实践报告。学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告；

（3）翻译实验报告。学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；

（4）翻译研究论文。学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都必须用英语撰写，必须符合学术论文的

通用规范，要求能够体现综合运用学科理论、方法与技术解决实际翻译问题的专业素质与能力。

### **3. 学位论文评阅与答辩**

学位论文在导师评阅之后，将聘请校外专家进行“双盲评阅”，研究生按照评阅专家的意见进行修改完善，经导师确定后方可进入答辩程序。论文答辩通过者方可取得硕士学位。答辩未通过者，则按学校相关规定申请后续重新答辩或自动放弃答辩。

### **（三）毕业考核委员会**

毕业考核委员会由相关领域具有高级职称的专家 3-5 人组成（单数），其中必须有一位具备丰富翻译实践经验且持有翻译系列高级专业技术职称的校外专家参与，考核学位申请人专业能力展示和学位论文答辩是否达到合格水平。

## **八、学位授予**

凡完成全部规定课程学习并获得相应学分（不少于 42 学分）、论文答辩通过，且符合温州大学学位授予相关要求者，可授予翻译硕士学位，颁发翻译硕士学位证书和毕业证书。

## **九、附则**

本科同等学力或跨专业学生入学后，应至少补修 2 门学科专业基础课，不计学分。

## 翻译硕士课程设置

课程类别		课程编码	课程名称	学时	学分	开课学期	备注
学位课	公共课	Z00430023	中国语言文化	32	2	1	必修 4 学分
		Z99900007	新时代中国特色社会主义思想理论与实践研究	32	2	2	
	基础课	Z00430024	翻译概论	32	2	1	必修 20 学分
		Z00430025	笔译理论与技巧（1）	32	2	1	
		Z00430026	笔译理论与技巧（2）	32	2	2	
		Z00430027	计算机辅助翻译	32	2	2	
	专业课	Z00430028	商务翻译	32	2	1	
		Z00430029	非文学翻译	32	2	1	
		Z00430030	国际贸易理论与实务	32	2	2	
		Z00430031	时政外宣翻译	32	2	2	
		Z00430032	口译理论与技巧	32	2	2	
		Z00430033	中国典籍翻译	32	2	3	
非学位课	限定选修课	Z99900003	马克思主义与社会科学方法论☆	16	1	1	选修不少于 10 学分；带“☆”为必选课。（面向人文社会科学研究研究生开设的现代科学技术类课程，至少选修 2 学分。）
		Z00430034	第二外国语	16	1	1	
		Z00430035	文旅翻译实务	32	2	2	
		Z00430036	国际商务沟通	32	2	2	
		Z00430037	高级商务英语阅读与写作	32	2	2	
		Z00430038	商务口译	32	2	3	
		Z00430039	跨境电商与翻译	32	2	3	
		Z00430040	语言服务与项目管理	32	2	2	
		Z00430041	译后编辑	32	2	3	
		Z00430042	文学翻译	32	2	2	
		Z00430043	英汉对比与翻译	16	1	3	

课程类别		课程编码	课程名称	学时	学分	开课学期	备注		
		Z00430044	中外翻译史	16	1	3			
		Z00430045	中国文化概要	32	2	3			
		Z00430046	翻译批评与赏析	16	1	3			
		Z00430047	海外温州文化研究文献汉译	16	1	3			
		Z00430048	永嘉学派作品外译	16	1	2			
		Z00430049	南戏作品外译	16	1	2			
	限定选修课	S99910012	智能时代与智能制造	18	1	2			
		S99910013	走进病毒世界	18	1	2			
		S99910014	高级水生生物学	18	1	2			
		S99910015	现代岩土工程技术	18	1	2			
		S99910016	互联网+电气电子技术	18	1	2			
		S99910017	电子商务概论	18	1	2			
		S99910010	教师职业技能提升训练	18	1	2			
		S99910018	专利与知识产权战略	18	1	2			
		S99910019	自然科学与人类	36	2	2			
	必修环节	必修环节		专业实习	128	8		4-5	必修 8 学分
				毕业论文				4-6	不计学分
		补修课程							不计学分
	说明	1、 学分定额为 42 学分，包括课程学分 34 学分，实践环节 8 学分，学位论文不计学分。 2、 补修课程仅限跨学科、专业和同等学力录取的研究生。			学 分 分 配	学位课		24 学分	
非学位课						10 学分			
必修环节						8 学分			